

„CIJELI TEKST JE POZORNICA“ VAŽNOST IZVEDBENOG ASPEKTA U PREVOĐENJU DRAMSKIH TEKSTOVA

Miro Frakić

Sažetak

Tema je ovog rada dramsko prevođenje, uz glavno pitanje izvantekstualnog, izvedbenog aspekta dramskog teksta i njegovog utjecaja na sam postupak prevođenja. Razmatranje se temelji na autorovom diplomskom radu, „Utjecaj izvedbenog aspekta teksta na dramsko prevođenje“. U prvom se dijelu drama razmatra iz tekstualno-tipološke perspektive te se uz tu teoretsku podlogu analizira prevođenje dramskih tekstova u odnosu na izvedbeni aspekt teksta. U drugom dijelu slijedi analiza autorovih vlastitih prijevoda dvaju švedskih dramskih ulomaka, Herr Sleeman kommer (Gospodin Sleeman dolazi, 1917.) Hjalmar Bergmana i Upptäcktsresanden (Istraživač, 1947.) Stiga Dagermana, u usporedbi s izvornim tekstovima. Cilj je ovog rada ukazati na određena (sintaktička, leksičko-gramatička, semantička itd.) odstupanja od originala, a koja su proizašla iz uvjeta izvedbenosti teksta.